Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Za jego dni Chiel* z Betel odbudował Jerycho. Posadowił je kosztem Abirama,** swojego pierworodnego, a kosztem Seguba,*** swojego najmłodszego, wstawił jego bramy, zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Jozuego, syna Nuna.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za jego dni Chiel z Betel odbudował Jerycho. Kosztem Abirama, swojego pierworodnego, założył fundamenty miasta, a kosztem Seguba, swojego najmłodszego, wstawił jego bramy. Stało się tak zgodnie ze Słowem JAHWE, które wypowiedział za pośrednictwem Jozuego, syna Nuna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył fundamenty na Abiramie, swoim pierworodnym, a na Segubie, swoim najmłodszym *synu*, postawił jego bramy — według słowa JAHWE, które wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Za dni jego zbudował Hijel, Betelczyk, miasto Jerycho. Na Abiramie, pierworodnym swoim, założył je, a na Segubie najmłodszym synu swym, wystawił bramy jego, według słowa Pańskiego, które powiedział przez Jozuego, syna Nunowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Za czasów jego Hiel z Betela zbudował Jerycho. Na Abiram, pierworodnym swym, założył je, a na Segubie, ostatnim swym, postawił bramy jego: według słowa PANSKIEGO, które powiedział w ręce Jozue, syna Nun.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho według zapowiedzi Pana, którą wyrzekł przez Jozuego, syna Nuna; położył jego fundamenty na swoim pierworodnym, Abiramie, a na swoim najmłodszym, Segibie, postawił jego bramy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Za jego to czasów Chiel z Betelu odbudował Jerycho. Na Abiramie, swoim pierworodnym, założył jego fundamenty, a na Segubie, swoim najmłodszym jego, bramy, według słowa Pana, jakie wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył je na swoim pierworodnym synu, Abiramie, a na najmłodszym synu, Segibie, postawił jego bramy – zgodnie ze słowem JAHWE wypowiedzianym przez Jozuego, syna Nuna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Założył fundamenty za cenę życia swojego pierworodnego syna, Abirama, a jego bramy postawił za cenę życia swojego najmłodszego syna, Segiba. Tak spełniło się słowo JAHWE, które wypowiedział przez Jozuego, syna Nuna.

[1)] Chiel, חִיאֵל , czyli: El żyje.
[2)] Abiram, אֲבִירָם , czyli: ojciec jest wywyższony.
[3)] Zob. <x>110 11:7</x> (<x>110 16:34</x>L.).
[4)] <x>60 6:26</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za jego czasów Chiel z Betel odbudował Jerycho. Na Abiramie, swoim pierworodnym, położył jego fundament, a na Segubie, swoim najmłodszym [dziecku], wzniósł jego bramy, według słowa, które Jahwe zapowiedział przez Jozuego, syna Nuna.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В його днях Ахіїл Ветиліт збудував Єрихон. За Авірона свого первородного поклав його основу і за Сеґува свого наймолодшого поставив його браму за Господним словом, яке Він сказав рукою Ісуса сина Навина.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Za jego dni Hiel z Betel odbudował Jerycho; położył jego fundament na swoim pierworodnym – Abiramie, a na swoim najmłodszym – Segubie, postawił jego bramy, według słowa WIEKUISTEGO, które wypowiedział poprzez Jezusa, syna Nuna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za jego dni Chiel Betelczyk zbudował Jerycho. Kosztem Abirama, swego pierworodnego, założył jego fundament i kosztem Seguba, swego najmłodszego, postawił jego wrota, zgodnie ze słowem, które JAHWE wyrzekł przez Jozuego, syna Nuna.